



Научно-исследовательский журнал «Современный ученый / Modern Scientist»
<https://su-journal.ru>
2025, № 12 / 2025, Iss. 12 <https://su-journal.ru/archives/category/publications>
Научная статья / Original article
УДК 8; 81;25

Особенности переводческих ошибок студентов электроэнергетических специальностей

¹ Фомиченко А.С., ² Рыжков К.А.

¹ Государственный университет управления,

² Оренбургский государственный университет

Аннотация: в статье предпринята попытка изучения особенностей переводческих ошибок студентов электросетевых и энергетических специальностей. В процессе исследования основное внимание было сосредоточено на анализе как лексических, так и грамматических ошибок, которые часто встречаются в студенческих переводах технических текстов, относящихся к данной области. Во время исследования было выявлено, что студенты, обучающиеся по направлениям, связанным с электроэнергетикой, часто совершают ошибки, которые в значительной степени обусловлены недостаточным знанием технической терминологии. Это приводит к неправильному использованию специализированных слов и фраз, что, в свою очередь, затрудняет понимание текста. Кроме того, отмечены ошибки, связанные с недостаточным пониманием грамматического строя английского языка, что также влияет на качество перевода. Студенты иногда неправильно интерпретируют специализированную информацию, что может быть связано с недостаточным опытом работы с техническими текстами на иностранном языке. Результаты исследования имеют практическую значимость для совершенствования методики преподавания технического перевода и повышения качества подготовки переводчиков в данной области.

Ключевые слова: энергетика, научный текст, ошибки перевода, технический перевод, термины

Для цитирования: Фомиченко А.С., Рыжков К.А. Особенности переводческих ошибок студентов электроэнергетических специальностей // Современный ученый. 2025. № 12. С. 87 – 93.

Поступила в редакцию: 17 июля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 15 сентября 2025 г.; Принята к публикации: 10 ноября 2025 г.

Peculiarities of translation errors of students of electric power engineering specialties

¹ Fomichenko A.S., ² Ryzhkov K.A.

¹ State University of Management,

² Orenburg State University

Abstract: the article attempts to study the peculiarities of translation errors of students of electric grid and energy specialties. In the course of the research, the main focus was on the analysis of both lexical and grammatical errors, which are often found in student translations of technical texts related to this field. During the study, it was revealed that students studying in areas related to the electric power industry often make mistakes, which are largely due to insufficient knowledge of technical terminology. This leads to the incorrect use of specialized words and phrases, which, in turn, makes it difficult to understand the text. In addition, errors related to a lack of understanding of the grammatical structure of the English language were noted, which also affects the quality of

translation. Students sometimes misinterpret specialized information, which may be due to lack of experience working with technical texts in a foreign language. The results of the study are of practical importance for improving the teaching methods of technical translation and improving the quality of translator training in this field.

Keywords: energy, scientific text, translation errors, technical translation, terms

For citation: Fomichenko A.S., Ryzhkov K.A. Peculiarities of translation errors of students of electric power engineering specialties. Modern Scientist. 2025. 12. P. 87 – 93.

The article was submitted: July 17, 2025; Approved after reviewing: September 15, 2025; Accepted for publication: November 10, 2025.

Введение

Перевод представляет собой процесс передачи смысла текста с одного языка на другой, выполняемый переводчиком. Студенты часто используют перевод для понимания текстов, но даже при наличии современных программных средств, облегчающих перевод, нередко сталкиваются с определенными сложностями.

В настоящее время существует множество трактовок понятия «перевод». Так, Хорнби и др. (Hornby et al., 1988) определяют его как преобразование текста с одного языка на другой, будь то письменный или устный [3]. Кэтфорд (Catford, 1978) считает, что перевод – это замена значения текста на исходном языке на сопоставимое значение на языке перевода. Перевод также рассматривается как процесс передачи смысла исходного языка, максимально близкого к смыслу языка перевода с учетом стиля [6]. Ньюмарк (Newmark, 1988) полагает, что перевод передает значение текста на другой язык, опираясь на восприятие автора целевого текста [8].

Считается, что до тех пор, пока общие явления каждого языка являются нормативными, студенты не могут создать перевод, свободный от систематических ошибок. Аль-Даравиш (Al-Darawish, 1983) отмечает, что трудности перевода обусловлены отсутствием абсолютного сходства между языками в фонологии, морфологии, лексике, синтаксисе и семантике [4]. Из этого следует, что ошибки в переводе возникают из-за неэквивалентности между языками и как нарушение нормы в лингвистическом контексте Бейкер (Baker, 1992) и Вилсс (Wilss, 1982) [1]. Таким образом, на перевод могут влиять различные аспекты, включая культуру и условия применения текста.

При переводе текстов существует множество потенциальных ошибок, которые могут исказить смысл или снизить качество итогового продукта. Не существует фиксированных моделей классификации переводческих ошибок. Ошибки

перевода возникают по разным причинам, поэтому существует большое многообразие их классификаций.

А. Нурхалис (Nurkholis, 2023), анализируя работы студентов, опирается на стандартную систему допущения ошибок и выделяет следующие: внесение в перевод информации, отсутствующей в оригинале; сохранение в переводе нескольких возможных интерпретаций, если в языке оригинала этой многозначности нет; нарушение логической структуры текста из-за неправильного использования местоимений, союзов и других связующих элементов; неточное воспроизведение смысла оригинала в переводе; использование слов, похожих на слова в исходном языке, но имеющих другое значение; нарушение грамматических правил языка перевода, включая неправильное согласование подлежащего и сказуемого, выбор частей речи и т.д.; создание текста, который трудно или невозможно понять; чрезмерно дословный перевод, приводящий к неестественному и неидиоматичному тексту; искажение смысла оригинала в переводе; исключение из перевода элементов исходного текста; неправильное использование знаков препинания в переводе; написание слов с ошибками или использование неправильных символов; использование стиля, не соответствующего типу текста или требованиям заказчика; неправильный выбор терминов, не соответствующих контексту или предметной области и т.д. [9].

Пим (Pym, 1992) предлагает фундаментальную дихотомию, разделяющую ошибки на бинарные и небинарные [11]. Бинарная ошибка – это, по сути, категорически неправильный перевод. Это грубое нарушение смысла, резко искажающее исходное сообщение. Коррекция таких ошибок требует непосредственного улучшения языковых навыков. Небинарные ошибки представляют собой более тонкий феномен. Перевод, содержащий небинарные ошибки, не является полностью неверным, он передает общий смысл, но делает

это неуклюже, неточно или неуместно. Здесь речь идет не о полном искажении смысла, а о выборе менее удачного варианта из нескольких возможных корректных переводов. В отличие от бинарных ошибок, небинарные указывают на недостаточную переводческую компетентность, которая, согласно Пиму (Pym, 1992), заключается в способности генерировать несколько вариантов перевода и выбирать оптимальный, учитывая контекст, целевую аудиторию и коммуникативные цели. Это требует не только владения языком, но и глубокого понимания нюансов передачи информации в разных культурах. Небинарные ошибки требуют не просто коррекции отдельных слов или фраз, а переосмысления всего подхода к переводу [11].

Поджпрасат (Pojprasat, 2007) предлагает классификацию, основанную на типах ошибок: семантические, синтаксические и культурные [10]. Семантические ошибки возникают при неправильном понимании и передаче лексического значения, будь то отдельные слова, фразеологизмы или идиомы. Синтаксические ошибки связаны с неправильным воспроизведением грамматических структур, нарушением порядка слов и построением предложений. Культурные ошибки представляют собой наиболее сложный аспект перевода, обусловленный различиями в культурных нормах, традициях и ценностях. Они могут проявляться в неуместно используемой лексике, неверно интерпретированных метафорах или культурных отсылках. Этот подход акцентирует внимание на многоуровневой природе ошибок перевода, учитывая лексические, грамматические и культурные аспекты [10].

Ричард (Richard, 1997) предлагает другую классификацию ошибок, разделяя их на межъязыковые и внутриязыковые [12]. Он определяет ошибку как систематическое и повторяющееся отклонение от норм целевого языка, что указывает на пробелы в знаниях системы этого языка. Межъязыковые ошибки, по мнению Ричарда, возникают из-за влияния родного языка переводчика. Внутриязыковые ошибки, напротив, связаны с недостаточным знанием самого целевого языка.

Суксересап (Suksaeresap, 2009) добавляет еще один важный аспект – трудности с интерпретацией исходного текста [13]. Он указывает на ошибки, возникающие на этапе понимания оригинала. Студент может неправильно понять смысл текста, пропустить ключевые детали или исказить его из-за недостаточного знания лексики, контекста или культурного фона. Даже прекрасное владение

грамматикой целевого языка не спасет от ошибок, если неверно понят исходный текст.

Как мы видим, ошибки могут быть вызваны целым спектром причин, от незнания грамматических правил до неправильного понимания смысла, и их анализ помогает улучшить качество перевода.

Материалы и методы исследований

Настоящее исследование направлено на анализ переводческих ошибок студентов 3-4 курсов электроэнергетических специальностей при работе с техническими текстами в области энергетики. Для этого был проведен комплексный анализ переводов и опрос участников с целью выявления типичных трудностей и их причин. Материалом исследования послужили 10 профессионально-ориентированных текстов объемом от 300 до 500 слов каждый, отобранных из учебного пособия «Electricity for the Entertainment. Electrician & Technician» [5].

В работе использовались следующие методы исследования: общенаучный метод анализа и синтеза информации для описания теоретических основ изучения понятия «перевод» и классификации типов ошибок; метод количественного подсчета для определения наиболее распространенных типов переводческих ошибок студентов.

Результаты и обсуждения

Проведенный анализ переводов позволил выявить устойчивые закономерности в ошибках, совершаемых студентами электроэнергетических специальностей.

Результаты полученных данных позволяют сделать вывод, что наиболее распространенными являются лексические ошибки (60%) и грамматические (25%). Рассмотрим их более подробно.

Лексические ошибки и их особенности.

Данные исследования показывают, что основная проблема, с которой сталкиваются студенты электроэнергетического факультета, связана с неверным выбором терминов.

Одна из особенностей научно-технического текста заключается в наличии специальной терминологией, характерной для данной области. Под словом «термин» в данной работе подразумевается эмоционально-нейтральное слово или словосочетание, которое передает название точно определенного понятия, относящегося к той или иной области науки или техники. Терминологическая лексика позволяет наиболее точно и четко излагать содержание данного предмета и обеспечивает правильное понимание излагаемого текста. В специальной литературе

подобного характера термины несут главную семантическую нагрузку [3].

Так, в 78% случаев ошибки возникали при переводе многозначных технических терминов. Например, экспериментальные данные подтвердили, что слово «current» в 63% работ переводилось студентами как «текущий» вместо «ток» в энергетическом контексте.

Следующий пример – слово «ступень», которое переводится по-разному в зависимости от вида защиты. Все ступени защит переводятся как «stage», кроме дистанционной защиты и защит, основанных на замере сопротивления или проводимости, которые переводятся как «zone». В качестве примера можно взять МТЗ (максимальная токовая защита) и дистанционная защита, где замкнутые области срабатывания – это зоны, кривые срабатывания – это ступени. Зонами определяются расчетные величины, например, сопротивление. А ступенями определяются зависящие от времени характеристики и если их несколько, то на графике они как раз и образуют ступени.

Также одним из типичных лексических признаков технической литературы в области электроэнергетики является насыщенность текста сокращениями. В такой литературе в основном встречаются тексты, ориентированные не столько на носителей определенного языка, сколько на представителей технических специальностей в области электротехники и электроэнергетики.

Так, наибольшую трудность обучающиеся испытывали при переводе следующих сокращений, которые не употребляются в русском языке:

DC (direct current) – постоянный ток

AC (alternating current) – переменный ток

CB (circuit-breaker) – силовой выключатель

SA (sectional area) – площадь поперечного сечения

Кроме того, проблемы наблюдались и при переводе коротких аббревиатур, когда сочетание букв в аббревиатуре совпадает с другой аббревиатурой и понять, какая именно аббревиатура используется в данном случае, можно лишь из контекста. Пример: CC (KC) – канал связи, контроль состояния, контроль синхронизма.

В электроэнергетических текстах на английском языке встречаются случаи и нестандартного формирования аббревиатуры: например, ARC – arc flash protection – дуговая защита. В коде ANSI (American National Standards Institute) эта защита записана именно с такой аббревиатурой: 50ARC (дуговая защита).

Экспериментальные данные подтвердили, что студенты, работавшие с глоссариями терминов, допустили на 40 % меньше ошибок, чем обучающиеся, которые не обращались к специальным словарям.

Анализ полученных результатов выявил и ошибки, связанные с переводом так называемых «ложных друзей переводчика» (42%). Ниже представлены наиболее распространенные среди студентов электроэнергетического факультета ошибки.

Слово на английском – pilot, наиболее встречающееся значение в литературе – опытный (ложный друг – пилот); operation – работа, эксплуатация (ложный друг – операция); simulation – моделирование, имитирование (ложный друг – симуляция); moral – дисциплина (труда) (ложный друг – мораль); motor – электродвигатель (ложный друг – мотор); instrument – прибор, документ (ложный друг – инструмент); discipline – отрасль знаний (профессия) (ложный друг – дисциплина); article – изделие (ложный друг – артикль); principal – главный, основной (ложный друг – принцип); generation – выработка (ложный друг – генерирующий); candidate – тип, средство, вариант (ложный друг – кандидат); critical – существенный, необходимый (ложный друг – критический); structural – конструкционный (ложный друг – структурный).

Отметим, что в научно-технической литературе появление неологизмов как в русском, так и в английском языке происходит непрерывно [2]. К примеру, всем известное слово «software». Сейчас оно хорошо всем известно как «программное обеспечение», однако мало кто знает, что в технической литературе слово «software» существует давно и используется как общее название для резинотехнических изделий. При этом данное значение в словарях практически не встречается.

Другим примером является узкоспециализированный термин в электроэнергетике – «disturbance recorder». В то время как в других тематиках осциллограф подразумевается в более общем значении и переводится как «oscillograph», в электроэнергетике под осциллографом подразумевается именно аварийный осциллограф, который записывает измеряемые токи и напряжения, все аналоговые и определенные (наиболее важные) дискретные сигналы. И переводится такой осциллограф как «disturbance recorder». В электроэнергетической литературе слово «аварийный» часто опускается, но подразумевается, поэтому в словарях общей

тематики осциллограф как «disturbance recorder» почти не встречается.

Слово «engineering» в последнее время используется в разных значениях. Если раньше наиболее известные значения были «техника», «разработка», «проектирование», то сейчас в сочетании с другими словами это слово может означать «конструкторскую проработку» (engineering study), «проведение технических испытаний» (test engineering), «эргономика» (human engineering).

Грамматические ошибки и их особенности.

В результате проведенного исследования было установлено, что основные сложности, которые возникли у студентов при переводе научно-технических текстов связаны с употреблением страдательного залога (68 %) и несоответствием форм единственного и множественного чисел имени существительного (32 %).

Так, например, предложение «The voltage parameters were adjusted by the automated control system to maintain stability in the power grid during peak load periods», студенты перевели следующим образом: «Параметры напряжения были отрегулированы автоматизированной системой управления для поддержания стабильности в энергосистеме в периоды пиковых нагрузок». В данном предложении полный пассив («были отрегулированы») делает предложение громоздким; нарушен естественный порядок слов для русского технического текста; теряется причинно-следственная связь между действиями. Поэтому более логично было перевести это предложение так: «Автоматизированная система управления отрегулировала параметры напряжения, чтобы поддерживать стабильность энергосистемы в периоды пиковых нагрузок».

В предложении «The circuit breakers in the main distribution substation were replaced after detailed diagnostics revealed significant wear of the contacts» студенты перевели слово «breakers» как единственное число. Кроме того, глагол «был заменен» не был согласован с подлежащим, в результате чего была упущена важная техническая деталь о множественности оборудования.

Страдательный залог в английском языке используется чаще, чем в русском. Помимо привычных и для русского языка конструкций типа «линия обесточена» – «line is deenergized», также часто встречаются преобразования косвенного дополнения действительного залога в подлежащее пассивного залога.

Исходное предложение: «The operator sends the client a notification» (активный залог). Вариант,

предложенный студентом: «The client is sent a notification» (by the operator).

Некачественный перевод: «Клиенту отправляется уведомление оператором». В русском нет грамматического эквивалента для такого пассива – косвенное дополнение (клиенту) не может стать подлежащим.

Вот еще несколько типичных примеров:

«The user is shown an error message» – «Пользователю показывается сообщение об ошибке системой». Корректный вариант: «Пользователь видит сообщение об ошибке».

«The server is allocated more resources during peak loads» – «Серверу выделяется больше оперативной памяти администратором». Правильный вариант перевода: «Серверу выделяют дополнительные ресурсы при пиковых нагрузках».

Детальный анализ переводов студентов выявил, что в 54% случаев обучающиеся механически копируют английские конструкции, нарушая нормы русского научного стиля (дословный перевод).

Приведем ряд примеров.

The performance is affected by temperature.

Прямой перевод – «Производительность затрагивается температурой». Правильный перевод: «Температура влияет на производительность».

The program is responsible for data processing.

Калька с английского – «Обработка данных управляется программой». Корректный перевод: «Программа управляет обработкой данных».

Анализ результатов исследования позволил также выявить наиболее часто встречающиеся ошибки в несоответствии форм единственного и множественного чисел имени существительного. Ниже представим список наиболее распространенных несоответствий:

Новая политика – new policies

В различное время – At different times

С целью – for purposes

Практическое применение – practical applications

Внимание к деталям – attention to detail

Повреждения – damage

Потери – loss

Усилия были направлены на Ц effort was directed at

Выводы

Подводя итог сказанному, мы приходим к следующим выводам.

Анализ переводов студентов электроэнергетических специальностей показал, что 60% ошибок связаны с лексикой, преимущественно из-за неверного выбора терминов и недостаточного

понимания контекста энергетической терминологии. Грамматические ошибки (25%) возникают из-за различий в синтаксисе английского и русского языков, особенно в использовании страдательного залога и единственного/множественного чисел. Данные опроса подтверждают, что студенты осознают свои трудности, но не имеют достаточно практики для их преодоления.

Результаты проведенного исследования имеют практическую значимость для разработки специализированных курсов технического перевода в области энергетики.

Для улучшения качества перевода рекомендуется:

1. Внедрить специализированный курс по техническому переводу с акцентом на терминологию энергетики и работу с контекстом.

2. Использовать интерактивные методы обучения, такие как симуляция, разбор реальных текстов и упражнения на перевод аббревиатур.

3. Поощрять самостоятельную практику через онлайн-ресурсы, проектную деятельность и межпредметные задания, связывающие язык и профессиональные дисциплины.

Эти меры позволят снизить количество ошибок, улучшить понимание технических текстов и повысить профессиональную компетентность будущих специалистов в области электроэнергетики. Более глобальной перспективой изучения проблемы является привлечение к обучению студентов специалистов-практиков в области электроэнергетики, имеющих опыт перевода технической документации.

Список источников

1. Коган Е.А. Оценка владения английским языком у студентов технических вузов // Перспективы науки и образования. 2020. № 1 (43). С. 207 – 217. doi: 10.32744/pse.2020.1.15
2. Мкртчян Т.Ю. К вопросу о способах образования новейших неологизмов в английском языке // Ист.: Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. 2017. № 9 (75). С. 140 – 142.
3. Хлыбова М.А. Особенности русско-английского перевода научно-технической статьи // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. 2017. № 11 (77). С. 169 – 171.
4. Al-Darawish H. Arabizing university education in Arabic, Jerusalem, Arab studies society. Cited in Hamdallah, R. Problems and approaches to translation with reference to Arabic. Language and translation. 1983. 10. P. 23 – 38.
5. Cadena R. Electricity for the Entertainment. Electrician & Technician. Taylor & Francis, 2012. 272 p.
6. Catford J.C. A Linguistic Theory of Translation. Oxford University Press, 1978. 103 p.
7. Hatim B.A. Teaching and researching translation. Routledge, 2014. 344 p.
8. Newmark P. A textbook of translation. New York: Prentice hall, 1988. 292 p.
9. Nurkholis A. The Error Analysis on Translation of the Fourth Semester Students of English Education Study Program at Universitas Peradaban by Using ATA Standardize Error Making. Jurnal Dialektika Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris. 2023. № 11 (1). P. 67 – 81.
10. Pojprasat S. An analysis of translation errors made by Mattayomsuksa 6 students (Unpublished master's thesis). Srinakharinwirot University, Bangkok, 2007. 79 p.
11. Pym A. Translation error analysis and the interface with language teaching, Training Talent and Experience. Papers from the First Language International Conference, Elsinore, Denmark, 1992. P. 279 – 288 <https://doi.org/10.1075/z.56>
12. Richards J.A Non-Contrastive Approach to Error Analysis // English Language Teaching Journal. 1972. 25(3). P. 204 – 219.
13. Suksaeresup N., Thep-Ackrapong T. Lost in translation: How to avoid errors in translation from English. Translation Journal. 2009. № 13 (1). P. 1 – 11. Retrieved from <http://translationjournal.net/journal//47errors.htm> (date of treatment: 10.09.2025)
14. Wongranu P. Errors in Translation made by English major Students: A Study on Types and Causes. Kasetsart Journal of Social Science. 2017. 38 (2). P. 117 – 122.

References

1. Kogan E.A. Assessment of English Language Proficiency among Students of Technical Universities. Prospects of Science and Education. 2020. No. 1 (43). P. 207 – 217. doi: 10.32744/pse.2020.1.15
2. Mkrтчян T.Yu. On the Ways of Forming Newest Neologisms in the English Language. Source: Philological Sciences. Theoretical and Practical Issues. Tambov: Gramota. 2017. No. 9 (75). P. 140 – 142.

3. Khlybova M.A. Features of Russian-English Translation of Scientific and Technical Articles. Philological Sciences. Theoretical and Practical Issues. Tambov: Gramota. 2017. No. 11 (77). P. 169 – 171.
4. Al-Darawish H. Arabizing university education in Arabic, Jerusalem, Arab studies society. Cited in Hamdallah, R. Problems and approaches to translation with reference to Arabic. Language and translation. 1983. 10. P. 23 – 38.
5. Cadena R. Electricity for the Entertainment. Electrician & Technician. Taylor & Francis, 2012. 272 p.
6. Catford J.C. A Linguistic Theory of Translation. Oxford University Press, 1978. 103 p.
7. Hatim B.A. Teaching and research translation. Routledge, 2014. 344 p.
8. Newmark P. A textbook of translation. New York: Prentice hall, 1988. 292 p.
9. Nurkholis A. The Error Analysis on Translation of the Fourth Semester Students of English Education Study Program at Universitas Peradaban by Using ATA Standardize Error Making. Jurnal Dialektika Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris. 2023. No. 11 (1). P. 67 – 81.
10. Pojprasat S. An analysis of translation errors made by Mattayomsuksa 6 students (Unpublished master's thesis). Srinakharinwirot University, Bangkok, 2007. 79 p.
11. Pym A. Translation error analysis and the interface with language teaching, Training Talent and Experience. Papers from the First Language International Conference, Elsinore, Denmark, 1992. P. 279 – 288 <https://doi.org/10.1075/z.56>
12. Richards J.A Non-Contrastive Approach to Error Analysis. English Language Teaching Journal. 1972. 25(3). P. 204 – 219.
13. Suksaeresup N., Thep-Ackrapong T. Lost in translation: How to avoid errors in translation from English. Translation Journal. 2009. № 13 (1). P. 1 – 11. Retrieved from <http://translationjournal.net/journal//47errors.htm> (date of treatment: 09.10.2025)
14. Wongranu P. Errors in Translation made by English major Students: A Study on Types and Causes. Kasetsart Journal of Social Science. 2017. 38 (2). P. 117 – 122.

Информация об авторах

Фомиченко А.С., кандидат психологических наук, доцент, Государственный университет управления, anzitadel@mail.ru

Рыжков К.А., Оренбургский государственный университет

© Фомиченко А.С., Рыжков К.А., 2025